

На правах рукописи

МАСАЛОВА Мария Валерьевна

**ГИПЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ
КАК ИММАНЕНТНАЯ ТЕКСТОВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА**

Специальность 10.02.19 - теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ульяновск - 2003

Работа выполнена на кафедре английской лингвистики и перевода
в государственном образовательном учреждении
высшего профессионального образования
Ульяновский государственный университет

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Борисова Светлана Александровна.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Бутакова Лариса Олеговна,
кандидат филологических наук, доцент
Смирнова Наталья Ивановна.

Ведущая организация: Алтайский государственный университет.

Защита состоится "19" декабря 2003 года в 12 часов
на заседании регионального диссертационного совета КМ 212.278.04
при Ульяновском государственном университете по адресу:
г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д.40, ауд. 701.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке
Ульяновского государственного университета
(ул. Набережная р.Свияги, 40)

Автореферат разослан "18" ноября 2003 г.

Отзывы на автореферат просьба присылать
432970, г. Ульяновск, ул. Л. Толстого, 42, на

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000035175

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

С.А. Борисова

Реферируемая работа представляет собой лингвистическое теоретико-экспериментальное исследование, в ходе которого с лингвистической точки зрения анализируется явление гипертекстуальности и определяется ее место среди других типов межтекстуального взаимодействия, а также уточняется определение гипертекста. В целях данного исследования гипертекст, его свойства и характеристики рассматриваются в сравнении с системными языковыми характеристиками линейного текста.

Понятие гипертекста привлекло внимание ученых различных областей науки в начале 90-х годов. Он интересен и гео-, и этио-, и социолингвистике, психолингвистике, философии. В России первыми обратили внимание на гипертекст специалисты в области информатики, психологии, социологии и теории обучения. Во второй половине 90-х годов были сформированы основные перспективные направления изучения гипертекста в лингвистике [Хартунг, Брейдо 1996: 62]:

- Определение гипертекста;
- Описание основных лингвистических категорий гипертекста;
- Сопоставительное описание понятий текстуальности и гипертекстуальности.

Большое количество работ по этим вопросам привело к формированию широкого спектра мнений, иногда совершенно противоположных. Термин гипертекст используется настолько широко и в применении к такому множеству объектов, что трудно подобрать универсальное определение этого феномена. Гипертекстом называют Интернет, энциклопедию, справочник, книгу с содержанием и предметным указателем, а также любой текст (на электронных или бумажных носителях), в котором обнаруживаются какие-либо ссылки (указания) на другие фрагменты. Есть и более глобальные определения. Например, гипертекст может рассматриваться как способ коммуникации в обществе [Купер 2000]; как существенная характеристика бытия "Мир - есть гипертекст" [Хартунг, Брейдо 1996: 61]. Наиболее узкими и четкими являются определения, предлагаемые специалистами в области

компьютерной средой, выделяют необходимые элементы гипертекста (фрагменты и ссылки), способ передвижения по гипертексту' определяют как прыжок, а способ прочтения - как нелинейный.

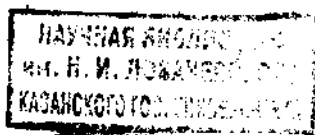
Актуальность исследования определяется растущей популярностью гипертекста как средства коммуникации, который используется не только в общем процессе человеческого общения как деятельности, но и учебном процессе в частности. При этом процесс лингвистического исследования и освоения гипертекста и гипертекстуальности находится в стадии развития, характеристики гипертекстуальности как феномена остаются расплывчатыми, ее суть зачастую просто сводится к нелинейности, к рассмотрению ее исключительно в качестве гипертекстовой характеристики, а иногда гипертекстуальность подменяется понятием интертекстуальности. Между тем, это совершенно особенное свойство текста как такового, нуждающееся в изучении и определении.

Научная новизна заключается как в самой постановке проблемы, так и в ее конкретном решении. Гипертекст является не только новым, но и весьма популярным средством коммуникации. В русле междисциплинарного подхода в нашем исследовании осуществлен теоретико-экспериментальный анализ феномена гипертекстуальности, в результате которого определено место гипертекста и гипертекстовых систем в системе языка; выработано понятие гипертекстуальности как внутренней текстовой характеристики, присущей не только нелинейным электронным текстам (гипертекстам), но и традиционным линейным текстам, а также предложены основания для разработки типологии гипертекстуальности.

Цель работы: проанализировать способы и уровни проявления гипертекстуальности в линейных текстах и гипертекстах.

Задачи исследования:

- Проанализировать, систематизировать и обобщить имеющиеся научные исследования феноменов гипертекста и гипертекстуальности;



- Уточнить понятие гипертекста на основе имеющихся определений применительно к теме исследования;
- Дать определение гипертекстуальности на основе данных, полученных в результате теоретико-экспериментального исследования этого явления;
- Выявить основы для разработки типологии гипертекстуальности;
- Выделить на текстовом материале уровни гипертекстуальности;
- Определить место гипертекстуальности среди других способов межтекстового взаимодействия.

В основу диссертационного исследования положена *гипотеза* о том, гипертекстуальность является имманентной характеристикой текста как такового; проявляется как в гипертекстах, так и линейно организованных текстах; характеризуется особым сочетанием эксплицитных характеристик: линейности (расположение предложений внутри фрагмента или "узла" гипертекста) и нелинейности (расположение фрагментов гипертекста относительно друг друга); проявляется внутри текста и между текстами в различной степени.

Основанием для выдвижения гипотезы послужили научные труды зарубежных и отечественных исследователей, рассматривающих различные аспекты текста как лингвистического феномена: линейность и нелинейность в лингвистике (J.P. Landow, 1994); закономерности понимания и порождения текста (А. И. Новиков, 1983); понятие текста и идеального текста (Р. Барт 1978, 1994); гипертекст как объект лингвистического исследования (Ю. Хартунг, Е. Брейдо 1996); множественность смыслов в интерпретации (П. Рикер 1995).

На защиту выносятся следующие положения:

- Гипертекстуальность является имманентной текстовой характеристикой.
- Гипертекстуальность может иметь свои отличия в зависимости от а) степени актуализации, б) характера элементов текста, гипертекста или гипертекстуального образования, в) степени выраженности.

Данные различия служат основаниями для разработки типологии гипертекстуальности.

- Гипертекстуальность является реализованной в электронных нелинейных текстах (гипертекстах) и потенциальной в традиционных линейных текстах.
- Гипертекстуальность проявляется в текстах различных типов в разной степени: от "нулевой" (в простых текстах, предполагающих только линейно прочтение) до максимальной (в открытых бесконечных электронных гипертекстах).
- Гипертекстуальность может быть внутритекстовой (наличие нелинейных связей между фрагментами текста) и межтекстовой (включение линейного текста или гипертекста в систему других линейных текстов и гипертекстов).

Объект исследования: гипертекстуальность как имманентная текстовая характеристика, возникающая при определенном сочетании эксплицитных характеристик - линейности и нелинейности.

Предмет исследования: письменно зафиксированные речевые реакции реципиентов, полученные в результате смыслового восприятия гипертекстов и линейных текстов.

В качестве *методов исследования* были выбраны теоретический анализ интегративного типа, психолингвистический эксперимент, наблюдение, описательно-сопоставительные методы качественного и количественного анализа данных.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что на основе результатов теоретико-экспериментального исследования, которые дополняют исследования по структуре, свойствам гипертекста и определению места гипертекста в системе коммуникации, возможен новый подход к изучению линейного текста и текста как такового. В работе предложены основания для разработки типологии гипертекстуальности.

Выявлены различные уровни гипертекстуальности нелинейных и линейных текстов, что является определенным научным вкладом в теорию текста, лингвистику текста, психолингвистику и теорию коммуникации.

Практическая значимость определяется тем, что результаты исследования можно применять в учебном процессе при создании учебных гипертекстов по отдельным теоретическим дисциплинам и адаптации уже существующих курсов к существованию в электронном виде, для разработки компьютерных программ различной коммуникационной направленности.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедр английской лингвистики и перевода, общего и германского языкознания Ульяновского государственного университета, были изложены в выступлениях на ежегодных межвузовских и региональных научно - практических конференциях по лингвистике и лингводидактике, проводимых в Ульяновске (2001-2003 гг.), Пензе (2001г.), а также отражены в публикациях по теме исследования.

Понятийно-терминологический инструментарий:

В работе используются термины, соответствующие ее целям и задачам. Так, используются уточненные варианты следующих понятий: "гипертекст" - электронная форма текста, состоящая из фрагментов и сносок, предоставляющих возможность нелинейного прочтения текста, "гипертекстуальность" - потенциальная и реализованная возможность нелинейного прочтения текста, а также текстового единства, состоящего из двух или более текстов. Применяются термины "линейность" и "нелинейность" для обозначения эксплицитных характеристик текста.

Структура работы определяется поставленными задачами и логикой развития основной темы исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, включающего указания на электронные формы текстов, размещенные в сети Интернет, заключения и приложения, в котором приводятся схемы, иллюстрирующие результаты проведенного исследования.

Содержание работы

Во Введении намечаются основные направления исследования, формулируется цель работы и конкретные исследовательские задачи, обосновываются актуальность и новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации.

В первой главе излагаются теоретические предпосылки исследования, формируется представление о понятиях "гипертекст" и "линейный текст".

Проведенный нами анализ работ отечественных и зарубежных лингвистов выявил отсутствие какого либо однозначного определения понятий "гипертекст" и "гипертекстуальность".

В работах по гипертексту доминируют два мнения: первое - гипертекст есть не что иное, как прямой перенос существующей в сознании автора сети идей в информационное пространство. Создание и восприятие линейного текста - это в первую очередь процесс трансформации идей в линейную форму (автором) и обратно (читателем). При создании гипертекста и автор, и читатель обходятся без этих трансформаций, причем производительность труда писателя и адекватность восприятия материала читателем при этом возрастают [Энштейн 1991]. Согласно второй точке зрения, "гипертекст - это "текст текстов" в том смысле, что при всем разнообразии отдельных фрагментов, в их объединении должно присутствовать некое общее связующее начало" [Андреев 1999]. Другими словами, это иерархия текстов, их мозаика. При том и другом подходе открытым остается вопрос о том, является ли гипертекст простой разновидностью текста (в лингвистическом значении этого слова), или же это принципиально отличная форма организации информации (сразу оговоримся, что этот вопрос не возникает при рассмотрении так называемых простых или одномерных гипертекстов, являющихся по сути электронными словарями или электронными версиями

линейных текстов с относящимися к ним ссылками на другие статьи этого же текста или на другие тексты).

Для разрешения этого вопроса в целях данного исследования был проведен анализ общих признаков, характерных для текста в его классическом понимании при применении их к описанию гипертекста. Обычный подход при сравнении характеристик текста и гипертекста - поиск различий. Среди которых А.Н. Баранов выделяет следующие: конечность, законченность традиционного гипертекста vs. бесконечность, незаконченность, открытость гипертекста; линейность текста vs. нелинейность гипертекста; точное авторство текста vs. отсутствие авторства (в традиционном понимании) у гипертекста; снятие (при помощи гипертекста) противопоставления между автором и читателем; субъективность, односторонность обычного текста vs. объективность, многосторонность гипертекста; однородность обычного текста vs. неоднородность гипертекста [Баранов, 2001: 33].

При более конкретном понимании гипертекста почти все эти противоречия снимаются. Как следует из приведенной в работе типологии гипертекстов, не все они являются бесконечными, незаконченными и открытыми. Не каждый гипертекст создается коллективно, есть и полностью закрытые авторские системы, построенные в форме гипертекста. Противоречие между автором и читателем снимается не в полной мере. С одной стороны, читатель волен прокладывать путь в тексте по своему усмотрению, но ведь узлы текста, а зачастую и связи между ними, созданы автором. Таким образом, читатель свободен только в порядке прочтения текста. Если гипертекст может являться авторским, то нельзя говорить и об его объективности, многосторонности. Разнородность любого гипертекста неоспорима, зато трудно согласиться с утверждением об однородности обычного текста. Из всех возможных видов представления информации текст, рисунок, график, таблица, схема, звук и движущееся изображение в обычной книжной форме не могут существовать только звук и анимация.

Кроме того, ряд исследователей предлагают выносить такие сложные разнородные произведения за рамки определения гипертекст, и называют их гиперсредой.

Единственным труднопреодолимым противопоставлением остается различие по принципу линейности/нелинейности. Но снятию этого противоречия как раз и способствует разработка представления о гипертекстуальности, как текстовой характеристики, возникающей при сочетании линейности и нелинейности.

Таким образом, противопоставления между традиционным текстом и гипертекстом применимы только к отдельным типам гипертекстов из множества.

Следовательно, в целях данного исследования скорее следует искать сходства между текстом и гипертекстом.

При применении к понятию гипертекста таких характеристик как связность, целостность, законченность, глубинная перспектива, статика и динамика текста, выясняется, что все они не входят в противоречие с основными принципами гипертекста: дисперсностью структуры, нелинейностью, мультимедийностью. Особое внимание при сравнении уделялось таким признакам как связность, цельность и законченность, так как именно с ними большинство исследователей связывают особую природу гипертекста.

Связность обеспечивает набор значимых отношений, являющихся общими для всех текстов, который отличает текст от не-текста и который выявляет взаимозависимость содержания отдельных отрезков текста (когезию) [Хэдллидэй 1976]. Уровни связности - слова-предложения-фрагменты текста. Традиционно считается, что связность отражает линейную структуру текста и является его эксплицитной характеристикой. Внутри узлов гипертекста связность проявляется на уровне слов и предложений. Поскольку каждый нелинейный текст на каком-то этапе изложения линейен - на этом этапе связность по-прежнему является отражением линейности. Но

на уровне фрагментов текста (узлов), в нашем случае, нелинейного гипертекста, связность становится максимально эксплицированной, доведенной до абсолюта. Ее средствам становится ссылка - элемент гипертекста, не имеющий ни лексического, ни синтаксического значения, а только функциональное - служить средством связности.

Несмотря на то, что в глобальном смысле слова гипертекст можно рассматривать как бесконечную систему связанных друг с другом текстов, нельзя отказать гипертексту в такой характеристике как законченность. По А.И. Новикову (1983), законченность текста не имеет формальных показателей, она определяется на содержательном уровне. Это интегративный параметр, возникающий на основе развернутости, последовательности. Внутренней связности и др. все они служат одной цели - формированию целостного образа содержания, соответствующего замыслу автора, при восприятии и понимании текста. Если вес подтемы и субподтемы развиты достаточно для постижения читателем темы текста, то такой текст закончен.

Г.В.Колшанский (1985) утверждает, что не существует объективных критериев исчерпанности, ограниченности какой-либо темы.

Гипертекстовая форма организации текста не входит в противоречие с таким пониманием законченности. Читатель сам выбирает те узлы гипертекста, которые ему необходимы, таким образом, komponуя свой собственный законченный текст. Узлы, содержащие определенные темы и субподтемы авторского варианта текста, составляют текст, наиболее полно и достаточно раскрывающий тему для данного конкретного читателя.

Несмотря на отсутствие центрации, гипертексты в полной мере обладают и такой характеристикой как целостность, понимаемой как соотношенность текста с одним (простым или сложным) объектом описания.

Это позволило предположить, что гипертекст это в первую очередь текст, его особый вид, но никак не прямая проекция образов, возникающих в сознании.

В результате проведенного анализа всего спектра определений, из всех типов определений предпочтение отдается самому узкому: гипертекст понимается как нелинейно создаваемый и воспринимаемый электронный текст, состоящий из отдельных фрагментов и/или целых линейных и нелинейных текстов. Гипертекст обладает целым рядом особенностей, прежде всего структурных. В нем обязательно должны быть реализованы два элемента, которые можно обозначить следующим образом: 1) отдельная информационная единица - **фрагмент** (узел, гнездо, лексия, абзац у различных авторов), 2) гипертекстовая ссылка — средство, делающее возможным переход от одной информационной единицы к другой. При этом сам характер перехода также является специфическим явлением, его можно определить как скачок; благодаря использованию компьютерных технологий в пределах одного гипертекста он реализуется в виде практически моментальной смены изображений. Передвижение по гипертексту называется **навигацией**. Быстрое чтение без добавления читателем своих элементов в гипертекст-браузингом. Порядок перехода от одной единицы к другой и составленная в результате переходов цепочка называется маршрутом. Если фрагментом гипертекста является другой гипертекст, то такое явление определяется как гипертекстовое единство. Переход от одного фрагмента к другому осуществляется при помощи скачка посредством гиперссылки. Фрагменты гипертекста обладают свойствами и характеристиками, отличными от свойств абзацев или сверхфразовых единств линейных текстов. Они должны обладать смысловой законченностью, целостностью и когерентностью (как внешней, так и внутренней).

В разделе также приводятся примеры текстов, называемых "печатными гипертекстами" (Библия, энциклопедия, венки сонетов и др.). Определение гипертекста как текста, существующего исключительно в компьютерной среде, не позволяет применять термин "гипертекст" к печатным текстам. Но существование текстов, которые, несмотря на их линейную форму

организации, предоставляют читателю возможность нелинейного прочтения, позволяет сделать предположение о существовании некоей особенности, приближающей подобные тексты к гипертекстам. Эта особенность определяется как гипертекстуальность, основные характеристики которой рассматриваются во второй главе.

Во *второй главе* исследуется феномен гипертекстуальности, которая постулируется в качестве имманентной текстовой характеристики. Для уточнения понятия гипертекстуальности рассматривается соотношение понятий линейности, нелинейности и гипертекстуальности. На основе обобщения результатов исследования различных текстов выводится типология гипертекстуальности. Типы выделяются в зависимости от:

а) степени актуализации гипертекстуальности, б) характера элементов текстуального образования (фрагменты или целые тексты) и в) степени выраженности данной характеристике в тексте или гипертексте.

В первом разделе второй главы рассматриваются понятия линейности, нелинейности и гипертекстуальности. Предлагается рассматривать нелинейность и гипертекстуальность как отдельные явления, причем нелинейность определяется как эксплицитная характеристика текста, гипертекстуальность как внутренне присущая, имманентная текстовая характеристика, возникающая при определенном сочетании линейности (на уровне фрагмента текста) и нелинейности связей между фрагментами.

Во втором разделе второй главы предлагается типология гипертекстуальности, выработанная при работе с текстовым и гипертекстовым материалом.

Существует множество типологий гипертекстов (часто противоречащих друг другу), описанных нами в первой главе, но меткая типология гипертекстуальности пока еще не разработана. Хотя совершенно очевидно, что гипертекстуальность как имманентная характеристика текста (как электронного, так и печатного, как линейного, так и нелинейного)

всякий раз проявляется по-разному, но и среди этих проявлений можно выявить свои закономерности.

Предлагается следующая типология гипертекстуальности:

1. По степени актуализации:

- а. Реализованная,
- б. Потенциальная.

2. По характеру элементов текстуального образования:

- а. Внутритекстовая (элементы - фрагменты одного текста),
- б. Межтекстовая (элементы - различные тексты).

3. По степени выраженности гипертекстуальность может варьироваться от практически максимальной (наиболее выраженной), до «нулевой» (отсутствующей). Максимально выраженную гипертекстуальность можно наблюдать в бесконечных открытых гипертекстах или даже самой сети Интернет, понимаемой как глобальный гипертекст. Нулевую - в простых линейных текстах (если только не принять парадоксальную точку зрения на линейный текст как особый тип нелинейного, предполагающий только один вариант прочтения [Landow, 1994: 65]). Степень выраженности гипертекстуальности напрямую зависит от типа текста и его структуры, поэтому этот пункт типологии разрабатывался на основе типологий текстов и гипертекстов.

1. Реализованная гипертекстуальность

Гипертекстуальность, понимаемая как особое сочетание линейности (на уровне фрагментов гипертекстового образования) и нелинейности расположения фрагментов относительно друг друга, реализуется (то есть становится видимой, эксплицированной) только в гипертексте - электронном нелинейном тексте. При этом не следует считать гипертекстом любой электронный текст, пусть даже и оформленный гиперссылками. Если электронная ссылка расположена в конце фрагмента и ведет всего лишь к следующей странице текста, то такой текст, несмотря на

электронную форму, не может называться гипертекстом, и гипертекстуальность (если она там вообще присутствует) остается не реализованной.

2. Потенциальная гипертекстуальность

Наблюдается в традиционных бумажных текстах и линейно организованных электронных текстах. Такие тексты выстроены линейно, но разбиты на фрагменты таким образом, что дает нам возможность читать их в любом порядке. То, что большинством авторов называется печатными гипертекстами (Библия, энциклопедия, венок сонетов и др.) та самым делом гипертекстами не являются, но обладают ярко выраженной потенциальной гипертекстуальностью. Такая гипертекстуальность может легко быть реализована при придании тексту электронной формы: энциклопедия становится набором электронных карточек, сонеты располагаются в произвольном порядке, по Библии можно передвигаться по электронным ссылкам, а многие современные гипертекстуальные произведения так и существуют в двух вариантах - печатном и электронном (например, "Хазарский словарь" М. Павича).

Можно предположить, что потенциальной гипертекстуальностью обладают практически все линейные тексты, кроме текстов с нулевой гипертекстуальностью. Но здесь не следует забывать, об авторе текста - предполагал ли он какой либо другой способ прочтения своего текста, кроме изначального, и насколько будет изменен авторский замысел при нелинейном прочтении текста. Если читать истории, составляющие "Декамерон" Боккаччо, в произвольном порядке или же прочитать только некоторые из них, то это, конечно, несколько нарушит общий замысел, но не разрушит его окончательно.

Другой пример - "Мастер и Маргарита" М.А. Булгакова. В книге легко выделяются две линии, основанные на разных временных планах - современная Булгакову Москва и древний Ершалаим-Иерусалим. Книга явно

обладает высоким уровнем гипертекстуальности. Книгу можно разделить на линию Воланда и линию Иешуа. В результате получаются два полноценных законченных текста. Но совершенно очевидно, что авторский замысел в таком случае абсолютно разрушается.

Таким образом, потенциальная гипертекстуальность может быть реализована в виде электронного нелинейного гипертекста только в тех случаях, когда не нарушается авторский замысел. Но с чисто технологической точки зрения такая возможность все-таки остается. Так что проблема является скорее этической, чем лингвистической. Можно даже сформулировать этический принцип: при не авторском переводе линейного текста в гипертекстовую форму следует сохранять авторский замысел. Иначе в результате искусственной реализации гипертекстуальности мы получим другой текст, отличный от авторского.

Кроме того, не следует путать потенциальную гипертекстуальность с потенциальной возможностью нелинейного прочтения. При определенном усилии читатель может прочитать нелинейно любую книгу и даже свиток.

3. Внутритекстовая гипертекстуальность.

Если текст содержит ссылки, ведущие только к элементам данного текста, и/или предполагает нелинейное перемещение от одного фрагмента к другому, то он обладает только внутритекстовой гипертекстуальностью. В эту категорию попадает большое количество как печатных, так и электронных текстов. Сюда можно отнести многие электронные энциклопедии и словари (например, электронный англо-русский словарь Лингво, приобретенный на диске, предложит вам ссылки только на свои собственные статьи, а его Интернет-версия предполагает возможность перехода к другим словарям серии Лингво). К этому же типу относится большинство размещенных в сети литературных произведений, имеющих форму гипертекста. Какой бы путь вы ни прокладывали, например, по сказке-

платалке "Спящая красавица" fwvww.tenela.rinet.ru], вы не выйдете за пределы одного сайта и одного авторского гипертекста.

4. Межтекстовая гипертекстуальность.

Межтекстовая гипертекстуальность присутствует не в рамках одного текста, а, как понятно из названия, между несколькими текстами. Согласно Р. Барту, "всякий текст есть между-текст по отношению к другому тексту" [Барт 1989 : 418]. Таким образом, *нет такого текста, который бы не обладая межтекстовой гипертекстуальностью (потенциальной или же реализованной).*

Если говорить о реализованной межтекстовой гипертекстуальности, то ее главный признак очевиден - это наличие электронных ссылок па другие тексты, документы, сайты и т.д. по этому принципу построено огромное количество электронных текстов. Это основной прием всех электронных журналов - критика какого либо сайта или автора непременно содержит электронные ссылки на эти самые сайты и тексты данных авторов.

Ссылка также является основным элементом и печатных текстов (научных, публицистических и некоторых художественных), обладающих выраженной межтекстовой гипертекстуальностью. Следует заметить, что даже будучи столь ярко выраженной, межтекстовая гипертекстуальность печатных текстов остается все же потенциальной, а не реализованной, так как ссылка в печатном тексте не дает возможности прямого перехода к другому тексту. Она только лишь указывает название фрагмента гипертекстуальной системы, но не ведет к нему.

Но, как известно, межтекстовые связи разнообразны и существуют! не только в виде ссылок. Здесь мы подходим к вопросу об отличии гипертекстуальности от других типов взаимодействия текстов.

Гипертекстуальность не является тавтологией интертекстуальности (которая просто регистрирует наличие текстуальной связи) - объем первого понятия намного тире второго и включает его и себе. Максимальное их

сближение происходит, если интертекстуальность понимать по Барту: "В явление, которое принято называть интертекстуальностью, следует включить тексты, возникающие позже произведения: источники текста существуют не только до текста, но и после него". Гипертекстуальные связи двух текстов демонстрируют отказ от принципа центрации: смена перспективы меняет претекст и интертекст местами, следовательно, они находятся не в статическом отношении противостояния и предшествования, а в динамическом отношении взаимообратимости.

Читатель теперь получает право конструировать не только свою интерпретацию, но и свой текст: он соучаствует в порождении уже не только смысла, но и самого текста. Креативная роль читателя возрастает, выходя за рамки только лишь интерпретации. Читатель уже не только реципиент, но и творец, - но в пределах, так или иначе обозначенных автором.

В *третьей главе* описывается ход и результаты экспериментального исследования уровней гипертекстуальности, которое проводилось по методике восстановления нарушенного порядка расположения фрагментов текста (А.А.Брудный, Ю.А.Сорокин), адаптированной к условиям исследования.

Целью эксперимента было подтверждение на практике теоретического предположения о существовании различных уровней гипертекстуальности. В эксперименте участвовали студенты третьего и четвертого курсов Ульяновского государственного университета.

Экспериментальное исследование состояло из четырех этапов. Так как предполагалось, что каждый текст обладает неким уровнем гипертекстуальности, отличным от уровня другого текста, то на первом этапе осуществлялся подбор текстов, наиболее подходящих для дальнейшего исследования. Трем группам испытуемых, каждая из которых состояла из 30 человек, было предложено в общей сложности 30 текстов (по 10 текстов в группе) - публицистических, учебных и художественных. Часть текстов

являлась распечатками компьютерных гипертекстов, другая часть ... традиционными печатными линейными текстами. Все тексты были разбиты на части согласно авторскому разделению на фрагменты (в гипертекстах) и абзацы (в линейных текстах). Части текстов были расположены в произвольном порядке. Испытуемым было предложено расположить части текста по порядку. При обработке результатов эксперимента были посчитаны все несовпадения в последовательности расположения частей текстов.

В результате анализа результатов первого этапа эксперимента нам удалось выделить три основные группы текстов. Первую группу составили тексты с небольшим процентом несовпадений в читательских вариантах прочтения (от 0% до 20%), третью - с высоким (от 81 % до 100%). Ко второй группе были отнесены все остальные тексты (от 21% до 80% несовпадений). Большинство гипертекстов (9 из 10) оказались во второй группе с высоким процентом несовпадений. В эту же группу попали и 2 линейных текста. Данное разделение на группы можно назвать условным, так как его целью был только отбор текстов для дальнейшего исследования.

На втором этапе исследования в эксперименте участвовали 90 испытуемых. Тестовым материалом для второго этапа исследования послужили 3 художественных текста из тех, что предлагались на первом этапе исследования, - по одному тексту из каждой группы.

Первый текст представлял собой распечатку компьютерного гипертекста. Второй текст - распечатку компьютерного линейного текста. Третий текст - простой линейный печатный текст. Тексты также были разбиты на части согласно авторскому членению на фрагменты и абзацы.

На третьем этапе контрольной группе испытуемых (30 человек) были предложены те же тексты, но предварительно испытуемые были подробно ознакомлены с понятиями гипертекст и гипертекстуальность, а также с понятиями связанности и целостности текста.

Были получены следующие данные:

1 текст: 95% несовпадений (90% в контрольной группе);

2 текст: 40% несовпадений (60% в контрольной группе);

3 текст: 15% несовпадений (3% в контрольной группе).

Первый текст обладал гипертекстуальностью наиболее высокого уровня, приближенного к максимальной. Фрагменты гипертекста (первого текста) не содержали признаков связности с другими фрагментами. Именно поэтому испытуемые могли произвольно располагать фрагменты текста относительно друг друга. Второй текст содержал в себе несколько фрагментов, расположение которых относительно друг друга было детерминировано наличием элементов, отображающих временную последовательность. Отсюда и меньшее количество несовпадений и , следовательно, более низкий уровень гипертекстуальности. Наименьшей гипертекстуальностью обладал третий текст, четкий порядок расположения фрагментов определялся наличием практически непрерывной тематической последовательности.

Различие результатов на втором и третьем этапах исследования объясняется более полным представлением испытуемых контрольной группы гипертекстуальности (увеличение процента несовпадений при восстановлении порядка следования частей второго текста) и о средствах связанности в тексте (уменьшение процента несовпадений в текстах 1 и 3).

Необходимость в проведении четвертого (дополнительного) этапа экспериментального исследования возникла вследствие того, что на первых трех этапах использовались только распечатки гипертекстов. На четвертом этапе гипертексты и гипертекстовые единства исследовались в компьютерной среде. 30 испытуемым были предложены для браузеринга сайт конкурса сетевой литературы (www.teneta.rineta.ru). Перед испытуемыми была поставлена задача сделать 20 переходов по ссылкам. Каждый переход отмечался в папке «Избранное». При перемещении по сайту было обнаружено всего одно совпадение, что подтвердило предположение о существовании гипертекстуальности , приближенной к 100 %.

В Заключении дается обобщение рассмотренного материала и результатов исследования приводятся основные результаты теоретико-экспериментального исследования гипертекстуальности как особой имманентной текстовой характеристики.

1. Гипертекст понимается как нелинейно создаваемый и воспринимаемый электронный текст, состоящий из отдельных фрагментов. Если в роли фрагментов выступают целые линейные и нелинейные тексты, то такое текстовое образование называется гипертекстовым единством. Печатные тексты, называемые гипертекстами таковыми не являются, но обладают общей чертой - потенциальной возможностью нелинейного прочтения.

2. В результате проведения сравнения характеристик линейности/нелинейности и гипертекстуальности был сделан вывод о том, что линейность и нелинейность являются внешними характеристиками текста, гипертекстуальность - внутренней имманентной характеристикой. Нелинейность расположения элементов внутри гипертекста или гипертекстового пространства является только внешним проявлением гипертекстуальности. Гипертекстуальность может также существовать и в скрытой форме - на пространстве линейного текста (печатного текста) можно также обнаружить элементы, которые потенциально могут изменять свое расположение в тексте, не нарушая его общего смысла и хода повествования. Это наблюдения позволило сделать вывод о существовании двух типов гипертекстуальности: потенциальной и реализованной.

3. Согласно определению гипертекста - он состоит из фрагментов и эксплицированных (при помощи ссылок) связей между ними. В гипертекстовом единстве, состоящем из- двух и более линейных или нелинейных текстов, в роли фрагмента выступает целый текст. Таким образом, гипертекстуальность может проявляться на различных уровнях: внутритекстовом и межтекстовом.

3. Межтекстовая гипертекстуальность является универсальной характеристикой каждого текста. Ни один текст не существует сам по себе в

отрыве от предшествующих, параллельных или последующих текстов. В компьютерной среде связи между текстами эксплицированы при помощи гиперссылок. В печатных текстах наиболее ярким проявлением межтекстовой гипертекстуальности также является ссылка. Но в художественных текстах межтекстовая гипертекстуальность предстает в менее явных формах. Понятие межтекстовой гипертекстуальности предлагается использовать как более общее понятие по отношению к другим типам взаимодействия текстов (интертекстуальности как соприсутствия в одном тексте двух или более текстов; паратекстуальности как отношения текста к своему заглавию, послесловию, эпиграфу; метатекстуальности как комментирующей ссылки на претекст, архитектзуальности как жанровой связи текстов [классификация Ж.Жепетт. Цит. По Фатеева 2000 : 121])

4. Внутренняя гипертекстуальность определена нами как явление, присутствующее в текстах в различной степени. Внутренняя гипертекстуальность может вообще отсутствовать в тексте, если текст является простым линейным текстом, предполагающим только один вариант прочтения, а именно - последовательный. К таким текстам относятся тексты, представляющие непрерывные темарематические цепочки. Например, описание событий в строгой временной или причинно-следственной последовательности (хроника, описание хода эксперимента, и т.п.).

5. Исследование показало, что любой текст можно представить в электронной форме, но не каждый - в гипертекстовой; равно как не всякий гипертекст можно представить в печатном виде. Возможность подобных трансформаций зависит от уровня гипертекстуальности данного текста или гипертекста.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Целостность как неотъемлемая характеристика текстового пространства//

Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики/ Ученые записки Ульяновского государственного университета. Выпуск 2(5).-Ульяновск, 2000- С. 58-60.

2. Семантические средства формирования целостного текста как опора при переводческом анализе текста// Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики/ Ученые записки Ульяновского государственного университета; Выпуск 1(6). Ульяновск, 2001.- С. 155-157.

3. Сопоставление характеристик линейного текста и гипертекста// Проблемы прикладной лингвистики/ Сборник материалов Всероссийского семинара. Часть 2-Пенза, 2001. - С.56-58.

Подписано в печать 14.П.2003.
Формат 60x84/16. Усл. печ. л. 1,0.
Тираж 100 экз. Заказ №166/ УЗУ

Отпечатано с оригинал-макета
в лаборатории оперативной полиграфии
Ульяновского государственного университета
432970, г. Ульяновск, ул. Л.Толстого, 42